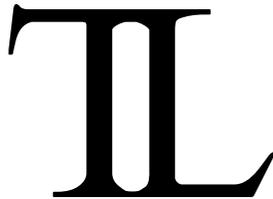


El Evangelio de Marcos

El Evangelio de Marcos

Un Lector del Nuevo Testamento Griego

Traducido por
Fausto Liriano

A large, bold, black serif letter 'T' logo, centered on the page. The letter has a classic, slightly decorative appearance with a small serif at the top left and a small serif at the bottom right.

Timothy A. Lee Publishing

El Evangelio de Marcos: Un Lector del Nuevo Testamento Griego

Copyright © 2024 Timothy A. Lee. Todos los derechos reservados.

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

@TimothyALeePub

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida, distribuido o transmitido en cualquier forma o por cualquier medio, incluyendo fotocopia, grabación u otros métodos electrónicos o mecánicos, sin el permiso previo por escrito del editor. Para solicitudes de permiso, comuníquese con request@timothyalee.com.

El texto base bíblico (SBLGNT) tiene una licencia internacional Creative Commons Attribution 4.0 (CC BY 4.0).

www.sblgnt.com/license El texto tiene derechos de autor 2010 de la Sociedad de Literatura Bíblica y Logos Bible Software.

El análisis morfológico y la lematización utilizados están disponibles bajo una licencia CC-BY-SA. Tauber, J. K., ed. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Conjunto de datos].

<https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200

Primera edición 2024

ISBN: 978-1-83651-007-9

CONTENIDO

| | |
|------------------------|-----|
| Introducción | vii |
| Abreviaturas | xv |
| Marcos | 1 |
| Paradigmas | 79 |
| Glosario | 105 |
| Mapas | 117 |

Introducción

Este es un lector del griego del Evangelio de Marcos. Está diseñado como una herramienta útil y accesible para dos grupos de personas. En primer lugar, para estudiantes de griego koiné (el usado en el Nuevo Testamento) que hayan completado el primer año de estudio, esta serie proporciona el material para mejorar su habilidad de lectura a partir de los textos primarios. En segundo lugar, esta serie está diseñada para académicos, pastores y laicos que, en su curiosidad, buscan refrescar su griego o usarlo en la preparación de su trabajo de estudio, predicación y enseñanza.

Este libro ayuda al estudioso a sumergirse en el texto bíblico, de manera que vaya desarrollando su confianza en la lectura del griego koiné lo más rápido posible. La transición desde traducir oraciones básicas a leer pasajes y libros completos, lleva consigo una curva bien pronunciada de aprendizaje que puede desanimar a los estudiantes. Para ayudar a superar esta brecha, las glosas que acompañan a este texto permiten que un estudiante que tiene solo un año de vocabulario, comience a leer pasajes completos. Específicamente, todas las palabras poco comunes que ocurren 30 veces o menos en el Nuevo Testamento Griego están en la lista de glosas como notas al pie de cada página. Esto permite al lector continuar leyendo cada pasaje sin obstáculos. Por lo tanto, el libro complementa las gramáticas tradicionales y es especialmente ideal para estudiantes principiantes e intermedios de griego koiné. Sin embargo, aún los lectores avanzados apreciarán las glosas de palabras de significado oscuro, ya que ahorran tiempo en la lectura del texto.

Marcos es uno de los libros más fáciles de leer del Nuevo Testamento. Su brevedad junto a la familiaridad de sus historias son parte de las razones por las que Marcos es a menudo el primer Evangelio que los estudiantes leen de principio a fin. Como tal, espero que muchos utilicen este lector y hagan su transición de leer oraciones simples a la lectura de libros bíblicos completos en los idiomas originales.

Cómo Usar Este Lector

Para ayudar al lector y simplificar el proceso de lectura, este libro contiene una colección de datos útiles en el cuerpo principal del texto y alrededor del mismo. La información incluye:

- Glosas de palabras poco comunes que el lector podría no conocer o tener dificultades para recordar.
- Análisis morfológico de formas difíciles.
- Nombres propios sombreados en gris.

Cuando sea relevante, incluiremos en las notas al pie de página las glosas y su morfología básica. Es por esto que notarán que las notas al pie de página están divididas en dos niveles. El primer nivel contiene las glosas de las palabras más raras y, si es necesario, su morfología. El nivel secundario es solo para mostrar la morfología compleja de palabras comunes que podrían ser útiles para lectores principiantes e intermedios.

Sobre las Glosas

Todas las palabras poco comunes tienen sus glosas con posibles traducciones al español en las principales notas al pie de página. Estas palabras son aquellas que ocurren 30 veces o menos en el Nuevo Testamento griego. Se asume que después de un año de estudio, un estudiante conocerá las palabras más comunes. Estos 479 lexemas ocurren 9,680 veces en el Evangelio de Marcos, lo

que representa el 85.8% de las 11,286 palabras encontradas en el libro. En el glosario que se encuentra en los apéndices del libro se puede consultar una lista alfabética de estas palabras.

Por ejemplo, en Juan 1:5, nos encontramos con la palabra *σκοτία*^a. La palabra es poco común, ocurriendo solo 17 veces en el Nuevo Testamento. Por lo tanto, se glosa entre las principales notas al pie de página. El lexema de la palabra está en negrita *σκοτία*. Le siguen datos gramaticales cuando sea necesario, en este caso, el final *ας, ή* que se refieren al sufijo de la forma genitiva (*ας*) y al género (*ή*). Después del lexema subyacente y los datos gramaticales, se proporcionan glosas básicas en español seguidas por la frecuencia del lexema en el Nuevo Testamento, que hemos colocado entre paréntesis. Estas glosas contienen las principales posibilidades de traducción para la palabra. Son consistentes en todo el lector y no específicas al contexto. Esto significa que son adecuadas para memorizar a medida que el lector avanza en el libro. También significa que el lector aprenderá a no depender demasiado de las glosas, dado que el significado específico de la palabra lo determinará el contexto.

Las glosas se han tomado principalmente de *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* de Abbott-Smith,¹ pero hemos actualizado ligeramente el lenguaje y las traducciones ofrecidas. Las glosas ofrecen las traducciones más comunes de las palabras, aunque el contexto es clave para determinar el significado. Dado que estas glosas son principalmente para el lector general, se recomienda un diccionario como el BDAG cuando hay cuestiones de carácter exegético.²

Los principales notas al pie de página son alfabéticas, no numéricas. Se reinician en cada nueva página y capítulo. Si una palabra aparece varias veces en una sola página, entonces las ocurrencias subsiguientes se referirán a la primera glosa usando la misma marca alfabética. Por ejemplo, *σκοτία*^b ... *σκοτία*^b.

¹ G. Abbott-Smith. *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*. T & T Clark: Edinburgh, 1923.

² Frederick William Danker, ed. *A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature. Third Edition (BDAG)*. Chicago, IL: The University of Chicago Press, 2000

Análisis Morfológico

Las formas de palabras difíciles se analizan en las notas al pie de página. Cuando son palabras poco comunes se suministran junto con la glosa, por ejemplo, *τέξεται*^a. Esto indica que la palabra *τέξεται* es el futuro medio indicativo de tercera persona singular del verbo *τίκτω*. Se glosa porque la forma puede ser confusa para principiantes. Para las palabras comunes que contienen una forma difícil, se suministra un conjunto secundario de notas al pie de página. Estas notas no contienen glosas ya que se espera que el lector conozca las glosas básicas. En cambio, solo se muestra el lexema subyacente en tiempo presente con el análisis morfológico relevante. Por ejemplo, *εὔρέθη*¹ es un verbo aoristo pasivo indicativo de tercera persona singular, de *εὕρισκω*. A diferencia de las principales notas al pie de página, estas notas secundarias se clasifican numéricamente. Esto permite al lector que es competente con las formas morfológicas omitir estas palabras sin distraerse. Estas notas en cursiva gris no deben confundirse con la numeración de los versículos (por ejemplo, 1), que están en negrita y sin-serif.

Nombres Propios Poco Comunes

Como una ayuda al lector, todos los nombres propios poco comunes están marcados en gris; por ejemplo, *Ἡλίας*. Estos son los nombres propios que ocurren 30 veces o menos en el Nuevo Testamento. Los nombres propios más comunes se dejan en negro, ya que se asume que el lector está familiarizado con ellos. Por ejemplo, *Ἰωάννης* no se glosa.

Paradigmas de Verbos y Sustantivos

Se enumeran varios paradigmas entre los apéndices para ayudar al lector con la memorización. Estos incluyen verbos, sustantivos

a *τίκτω*. engendrar, dar a luz,
producir. (18) *fut. mid. ind. 3s*

¹ *εὕρισκω* *aor. pas. indic. 3s*

y adjetivos. Las tablas de declinación, al igual que la ortografía, adoptan estándares del español siguiendo el orden tradicional: nominativo, (vocativo), acusativo, genitivo, dativo, no el orden anglo-germano que coloca el genitivo después del sustantivo.

Referencias Cruzadas

Para ayudar al lector, las citas que generalmente se aceptan del Antiguo Testamento están marcadas **en negrita**. El pasaje al que se hace referencia figura en el margen.

Fuentes

El texto base bíblico para este lector es el Nuevo Testamento griego SBL (SBLGNT) editado por Michael W. Holmes, que está disponible bajo licencia Creative Commons,³ y que es un texto crítico moderno. Para ahorrar espacio, se ha eliminado el aparato crítico. Este no debe descuidarse en el estudio, pero no es necesario para el uso principal de estos libros, que es que las personas lean grandes fragmentos de texto de la manera más fácil posible.

El análisis morfológico y la lematización utilizados provienen del proyecto MorphGNT y están disponibles bajo licencia Creative Commons.⁴ Ocasionalmente hemos cambiado el análisis, o el lexema subyacente. En particular, hemos vuelto a clasificar varios verbos deponentes como presentes. Esto se basa en que a veces se usan en presente en el Nuevo Testamento o en la Septuaginta.

Las glosas son principalmente las del *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* de Abbott-Smith.⁵ Como se ha mencionado,

³ <https://sblgnt.com/> Está bajo licencia internacional Creative Commons Atribución 4.0. Copyright 2010 por la Society of Biblical Literature y Logos Bible Software.

⁴ CC-BY-SA, Tauber, J. K., ed. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Data set]. <https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200.

⁵ Abbott-Smith, *Greek Lexicon*.

las hemos actualizado ligeramente junto a las traducciones ofrecidas. Al actualizar las glosas también hemos consultado el *Greek-English Lexicon* de John Dodson.⁶

Para los mapas, hemos consultado el Atlas de la Biblia de Hurlbut⁷ y otros mapas de dominio público del sistema de carreteras antiguas. Los nombres de lugares en idiomas antiguos y las flechas de dirección de viaje se agregaron después de consultar los textos bíblicos. Las proyecciones de mapa son equirectangulares, lo que significa que se pueden mostrar más detalles en cada página, aunque lugares como Asia Menor aparecen comprimidos verticalmente.

Contacto

Se agradecen los comentarios de retroalimentación sobre este lector, también datos sobre cómo se está utilizando y formas de mejorarlo. Si alguien encuentra un problema con este lector, como por ejemplo alguna confusión en el análisis morfológico, o desea sugerir que se mejore una glosa, nos gustaría saberlo para poder corregirlo. Para estos asuntos y comentarios generales, por favor envíe un correo electrónico a: reader-suggestions@timothyalee.com.

⁶ El léxico de Dodson es de dominio público y, en su realización, Dobson utilizó las siguientes fuentes también de dominio público:

- Abbott-Smith, G., *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*, New York: Charles Scribner's Sons, 1922.
- Berry, George R., *A New Greek-English Lexicon to the New Testament*, New York: Hinds & Noble, 1897.
- Souter, Alexander, *A Pocket Lexicon to the Greek New Testament*, Oxford: Clarendon Press, 1917.
- Strong, J., *Strong's Exhaustive Concordance of the Bible*, 1890.

⁷ Jesse Lyman Hurlbut. *Bible Atlas. A Manual of Biblical Geography and History*. Chicago, IL: Rand, McNally & company, 1910.

Agradecimientos

Esta serie ha sido un proyecto paralelo mientras completaba mi doctorado en la Universidad de Cambridge. Agradezco a las siguientes personas que han hecho todo esto posible. A Ben Kantor, quien me animó a publicar estos lectores y me compartió cómo configuró KoineGreek.com. A Andrew Keenan, quien solicitó un lector del evangelio de Juan antes de que comenzara este proyecto. También a Cody Kingham, quien llamó mi atención sobre el valor de producir libros físicos en lugar de simplemente leer textos bíblicos en una pantalla de computadora. A George Kiraz, quien me ha animado a producir un lector de siríaco que me inspiró a producir también estos lectores de griego y hebreo. Conversaciones con Nathan MacDonald, Geoffrey Kahn, Hindy Najman, Alison Salvesen, Travis Wright, Robert Walker, Tyler Horton, Ben Rae, Ryan Comins, Joshua Parker, Megan Alsene-Parker, Jake Deans, Jack Day, Ellie Weiner y Kaitlyn Hawn. Gracias a Gareth Peoples, quien proporcionó la infraestructura de base de datos informáticos para crear estos libros. Gracias a mis padres Robert y Janet Lee, quienes me animaron, y a Robert Harris, quien me enseñó a programar en computadora, algo que finalmente condujo a estos libros. Gracias también a Lyndon Drake y Nicholas List, quienes dieron sugerencias útiles de formato. Y un agradecimiento muy especial a Fausto Liriano, quien tradujo este libro al español. Trabajar con él ha sido un placer y ambos esperamos que este trabajo sirva al mundo de habla hispana. Finalmente, gracias a James (Jim) Aitken, quien me animó a publicar esta serie antes de su prematura muerte.

Emmanuel College, Cambridge
27th May, 2024.

Timothy A. Lee

Abreviaturas

| | | | |
|-----------------|--------------------------|-----------------|--------------------|
| 1 | primera persona | imperf. | imperfecto |
| 1pl/1p | primera persona plural | indic. | indicativo |
| 1s | primera persona singular | infinit. | infinitivo |
| 2 | segunda persona | masc./m. | masculino |
| 2pl/2p | segunda persona plural | med. | medio |
| 2s | segunda persona singular | mp | masculino plural |
| 3 | tercera persona | ms | masculino singular |
| 3pl/3p | tercera persona plural | neut./n. | neutro |
| 3s | tercera persona singular | nom. | nominativo |
| act. | activo | np | neutro plural |
| acus. | acusativo | ns | neutro singular |
| aor. | aoristo | opt. | optativo |
| comp. | comparativo | part. | participio |
| dat. | dativo | pas. | pasivo |
| fem./f. | femenino | perf. | perfecto |
| fp | femenino plural | pl. | plural |
| fs | femenino singular | plpf. | pluscuamperfecto |
| fut. | futuro | pres. | presente |
| genit. | genitivo | sing. | singular |
| imperat. | imperativo | subjunt. | subjuntivo |
| | | superl. | superlativo |
| | | voc. | vocativo |

9 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέτ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου. **10** καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν σχιζομένους^a τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν^b καταβαῖνον εἰς αὐτόν. **11** καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν. Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα^c.

12 Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτόν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον¹. **13** καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ² τεσσαράκοντα^d ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.

14 Καὶ μετὰ τὸ παραδοθῆναι³ τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ **15** καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

16 Καὶ παράγων^e παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας^f ἐν τῇ θαλάσῃ, ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς^g. **17** καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε^h ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἀλιεῖς^g ἀνθρώπων. **18** καὶ εὐθὺς ἀφέντες⁴ τὰ δίκτυαⁱ ἠκολούθησαν αὐτῷ. **19** καὶ προβὰς^j ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας^k τὰ δίκτυαⁱ, **20** καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς. καὶ ἀφέντες⁴ τὸν

a σχίζω. dividir, partir. (11)

b περιστέρα. paloma. (10)

c εὐδοκέω. estar complacido, pensar bien de. (21)

d τεσσαράκοντα. cuarenta. (22)

e παράγω. pasar por delante, pasar por. (10)

f ἀμφιβάλλω. echar redes. (1)

g ἀλιεύς. pescador. (5)

h δεῦτε. ¡vamos! ¡ven aquí! (12)

i δίκτυον. red de pescar. (12)

j προβαίνω. seguir adelante, avanzar. (5) aor. act. part. nom. ms

k καταρτίζω. completar, restaurar. (13)

¹ ἔρημος acus. fs

² ἔρημος dat. fs

³ παραδίδωμι aor. pas. infinit.

⁴ ἀφήμι aor. act. part. nom. mp

πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαιῶν ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν^a ἀπῆλθον¹ ὀπίσω αὐτοῦ.

21 Καὶ εἰσπορεύονται^b εἰς Καφαρναοῦμ. καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν ἐδίδασκεν εἰς τὴν συναγωγὴν. **22** καὶ ἐξεπλήσσαντο^c ἐπὶ τῇ διδαχῇ^d αὐτοῦ, ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς. **23** καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ² καὶ ἀνέκραξεν^e **24** λέγων. Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι³ ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. **25** καὶ ἐπετίμησεν^f αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων. Φιμώθητι^g καὶ ἐξελθε⁴ ἐξ αὐτοῦ. **26** καὶ σπαράξαν^h αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ φωνήσαν φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν⁵ ἐξ αὐτοῦ. **27** καὶ ἐθαμβήθησανⁱ ἅπαντες, ὥστε συζητεῖν^j πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας. Τί ἐστὶν τοῦτο; διδαχὴ^d καινὴ. κατ' ἐξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις⁶ ἐπιτάσσει^k, καὶ ὑπακούουσιν^l αὐτῷ. **28** καὶ ἐξῆλθεν⁵ ἡ ἀκοή^m αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦⁿ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον^o τῆς Γαλιλαίας.

29 Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες⁷ ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. **30** ἡ δὲ

| | |
|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| a μισθωτός. sirviente contratado. (3) | i θαμβέω. sorprenderse, asombrarse. (3) |
| b εἰσπορεύομαι. ir adentro, entrar. (18) | j συζητέω. buscar, examinar, discutir, disputar. (10) |
| c ἐκπλήσσω. estar asombrado, sorprendido; estupefacto. (13) | k ἐπιτάσσω. mandar, encargar. (10) |
| d διδαχὴ. enseñanza. (30) | l ὑπακούω. escuchar, obedecer. (21) |
| e ἀνακράζω. gritar, bociferar. (5) aor. act. indic. 3s | m ἀκοή. audiencia, informe, reporte. (24) |
| f ἐπιτιμάω. reprender, advertir; honrar. (29) | n πανταχοῦ. en todos lados. (7) |
| g φιμώω. bozal, silencio. (7) | o περίχωρος. vecino, cercano. (9) acus. fs |
| h σπαράσσω. convulsionar. (3) aor. act. part. nom. ns | |

¹ ἀπέρχομαι aor. act. indic. 3p

² ἀκάθαρτος dat. ns

³ ἀπόλλυμι aor. act. infinit.

⁴ ἐξέρχομαι aor. act. imperat. 2s

⁵ ἐξέρχομαι aor. act. indic. 3s

⁶ ἀκάθαρτος dat. np

⁷ ἐξέρχομαι aor. act. part.

nom. mp

πενθερά^a Σίμωνος κατέκειτο^b πυρέσσουσα^c, καὶ εὐθύς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς. **31** καὶ προσελθὼν¹ ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρὸς· καὶ ἀφῆκεν² αὐτὴν ὁ πυρετός^d, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.

32 Ὁψίας^e δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυν^f ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς^g ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους^h.

33 καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυννηγμένηⁱ πρὸς τὴν θύραν. **34** καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς^g ἔχοντας ποικίλαις^j νόσοις^k, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν³, καὶ οὐκ ἤφιεν⁴ λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾗδεισαν αὐτόν.

35 Καὶ πρωτὶ^l ἔννουχα^m λίανⁿ ἀναστάς⁵ ἐξῆλθεν⁶ καὶ ἀπῆλθεν⁷ εἰς ἔρημον⁸ τόπον κάκει^o προσηύχето. **36** καὶ καταδιώξεν^p αὐτὸν Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, **37** καὶ εὔρον⁹ αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες ζητοῦσίν σε. **38** καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἄγωμεν ἀλλαχοῦ^q εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις^r, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω, εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον¹⁰. **39** καὶ ἦλθεν κηρύσσων εἰς

a **πενθερά**. suegra. (6)

b **κατέκειμαι**. acostarse, estar en cama enfermo. (12)

c **πυρέσσω**. estar enfermo de fiebre. (2)

d **πυρετός**. fiebre. (6)

e **ὄψια**. noche, tarde. (14)

f **δύνω**. hundirse, ponerse (del sol). (2) *aor. act. indic. 3s*

g **κακῶς**. mal, enfermo. (16)

h **δαιμονίζομαι**. estar poseído por un demonio. (13)

i **ἐπισυνάγω**. reunir. (8) *perf. pas. part. nom. fs*

j **ποικίλος**. diverso, varios tipos de. (10)

k **νόσος**. enfermedad, afección. (11)

l **πρωτὶ**. por la mañana, temprano. (12)

m **ἐννουχος**. en la noche. (1) *acus. np*

n **λίαν**. mucho, muchísimo, extraordinariamente. (12)

o **κάκει**. y ahí. (10)

p **καταδιώκω**. seguir de cerca, seguir. (1) *aor. act. indic. 3s*

q **ἀλλαχοῦ**. en otra parte. (1)

r **κωμόπολις**. pueblo pequeño, villa. (1)

¹ **προσέρχομαι** *aor. act. part. nom. ms*

² **ἀφίημι** *aor. act. indic. 3s*

³ **ἐκβάλλω** *aor. act. indic. 3s*

⁴ **ἀφίημι** *imperf. act. indic. 3s*

⁵ **ἀνίστημι** *aor. act. part. nom. ms*

⁶ **ἐξέρχομαι** *aor. act. indic. 3s*

⁷ **ἀπέρχομαι** *aor. act. indic. 3s*

⁸ **ἔρημος** *acus. ms*

⁹ **εὐρίσκω** *aor. act. indic. 3p*

¹⁰ **ἐξέρχομαι** *aor. act. indic. 1s*

τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς ὄλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.

40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς^a παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν^b λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς δύνασαι με καθαρίσαι. **41** καὶ ὀργισθεὶς^c ἐκτείνας^d τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἤψατο καὶ λέγει αὐτῷ· Θέλω, καθαρίσθητι. **42** καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν¹ ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα^e, καὶ ἐκαθαρίσθη. **43** καὶ ἐμβριμησάμενος^f αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν² αὐτόν, **44** καὶ λέγει αὐτῷ· Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς, ἀλλὰ ὑπαγε σεαυτὸν δεῖξον³ τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε⁴ περὶ τοῦ καθαρισμοῦ^g σου ἃ προσέταξεν^h Μωϋσῆς εἰς μαρτύριονⁱ αὐτοῖς. **45** ὁ δὲ ἐξεληθὼν⁵ ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν^j τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι^k αὐτὸν δύνασθαι φανερώς^l εἰς πόλιν εἰσελθεῖν⁶, ἀλλὰ ἔξω ἐπ' ἐρήμοις⁷ τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν^m.

2 Καὶ εἰσελθὼν¹ πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι' ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν. **2** καὶ συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι^a χωρεῖν^b μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἐλάλει αὐτοῖς

| | |
|------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| a λεπρός. leproso. (9) | i μαρτύριον. testimonio, testigo, prueba. (20) |
| b γονυπετέω. arrodillarse, caer de rodillas. (4) | j διαφημίζω. difundirse al extranjero. (3) |
| c ὀργίζω. enfadarse, estar enojado. (9) | k μηκέτι. no más, nunca más. (21) |
| d ἐκτείνω. estirar. (16) <i>aor. act. part. nom. ms</i> | l φανερώς. claramente, abiertamente. (3) |
| e λέπρα. lepra. (4) | m πάντοθεν. de todos lados. (3) |
| f ἐμβριμάομαι. resoplar, expresar indignación y disgusto. (5) | 2 |
| g καθαρισμός. limpieza, purificación. (7) | a μηκέτι. no más, nunca más. (21) |
| h προστάσσω. mandar, ordenar, designar. (7) <i>aor. act. indic. 3s</i> | b χωρέω. hacer espacio, ir, recibir. (10) |

¹ ἀπέρχομαι *aor. act. indic. 3s*

⁶ εἰσέρχομαι *aor. act. infinit.*

² ἐκβάλλω *aor. act. indic. 3s*

⁷ ἔρημος *dat. mp*

³ δείκνυμι *aor. act. imperat. 2s*

2

⁴ προσφέρω *aor. act. imperat. 2s*

¹ εἰσέρχομαι *aor. act. part.*

⁵ ἐξέρχομαι *aor. act. part.*

nom. ms

nom. ms

κύματα^a ἐπέβαλλεν^b εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι^c τὸ πλοῖον. **38** καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ^d ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον^e καθεύδων^f. καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, οὐ μέλει^g σοι ὅτι ἀπολλύμεθα¹; **39** καὶ διεγερθεὶς^h ἐπετίμησενⁱ τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ θαλάσῃ· Σιωπά^j, πεφίμωσο^k. καὶ ἐκόπασεν^l ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη^m μεγάλη. **40** καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί δειλοὶⁿ ἐστε; οὐπω^o ἔχετε πίστιν; **41** καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους· Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούει^p αὐτῷ;

5 Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν^a τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν^b τῶν Γερασηνῶν. **2** καὶ ἐξελθόντος¹ αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου εὐθύς ὑπήντησεν^c αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ², **3** ὃς τὴν κατοίκησιν^d εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν^e, καὶ οὐδὲ ἀλύσει^f οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι **4** διὰ τὸ αὐτὸν πολλακίς^g πέδαις^h καὶ ἀλύσει^f δεδέσθαι καὶ διεσπᾶσθαιⁱ

a κύμα. ola, oleaje. (4)

b ἐπιβάλλω. arrojar, recostar, golpear. (18)

c γεμίζω. llenar, cargar. (9)

d πρύμνα. popa de un barco. (3)

e προσκεφάλαιον. almohada, cojín. (1)

f καθεύδω. dormir. (22)

g μέλει. preocupación, que preocupa, que concierne. (10)

h διεγείρω. despertar. (6) aor. pas. part. nom. ms

i ἐπιτιμάω. reprender, advertir; honrar. (29)

j σιωπάω. estar en silencio, quieto. (10)

k φιμώω. bozal, silencio. (7)

l κοπάζω. cesar, cansarse, descansar. (3)

m γαλήνη. calma. (3)

n δειλός. cobarde, temeroso. (3)

o οὐπω. aún no. (26)

p ὑπακούω. escuchar, obedecer. (21)

5

a πέραν. al otro lado, a través, más allá. (23)

b χώρα. tierra, país, región. (28)

c ὑπαντάω. ir a encontrarse, ir al encuentro. (10) aor. act. indic. 3s

d κατοίκησις. vivienda. (1)

e μνήμα. tumba. (8)

f ἄλυσις. cadena, atadura. (11)

g πολλακίς. muchas veces, a menudo. (18)

h πέδη. grillete. (3)

i διασπᾶω. romper o desgarrar. (2) perf. pas. infinit.

¹ ἀπόλλυμι pres. mid. indic. 1p

¹ ἐξέρχομαι aor. act. part. genit. ms

² ἀκάθαρτος dat. ns

ὕπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις^a καὶ τὰς πέδας^b συντετριφθαί^c, καὶ οὐδεις ἴσχυεν^d αὐτὸν δαμάσαι^e. **5** καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς^f καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν^f καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων^g ἑαυτὸν λίθοις. **6** καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν^h ἔδραμενⁱ καὶ προσεκύνησεν αὐτόν, **7** καὶ κράζας φωνῇ μεγάλῃ λέγει· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου^j; ὀρκίζω^k σε τὸν θεόν, μὴ με βασανίσῃς^l. **8** ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ· Ἐξελθε² τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου. **9** καὶ ἐπηρώτα αὐτόν· Τί ὄνομά σοι; καὶ λέγει αὐτῷ· Λεγιῶν^m ὄνομά μοι, ὅτι πολλοὶ ἐσμεν. **10** καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώραςⁿ. **11** ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη^o χοίρων^p μεγάλη βοσκομένη^q. **12** καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν λέγοντες· Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους^p, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν³. **13** καὶ ἐπέτρεψεν^r αὐτοῖς. καὶ ἐξελθόντα⁴ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον⁵ εἰς τοὺς χοίρους^p, καὶ ὤρμησεν^s ἡ ἀγέλη^o κατὰ τοῦ κρημνοῦ^t εἰς τὴν θάλασσαν, ὡς δισχίλιοι^u, καὶ ἐπνίγοντο^v ἐν τῇ θαλάσῃ. **14** Καὶ οἱ βόσκοντες^q αὐτοὺς ἔφυγον^w καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ

a ἄλυσις. cadena, atadura. (11)

b πέδη. grillete. (3)

c συντριβῶ. destrozar, romper en pedazos. (7) *perf. pas. infinit.*

d ἰσχύω. ser fuerte, capaz. (28)

e δαμάζω. domar, someter. (4)

f μνήμα. tumba. (8)

g κατακόπτω. cortar, cortar en pedazos. (1)

h μακρόθεν. desde lejos, de lejos. (14)

i τρέχω. correr. (20) *aor. act. indic. 3s*

j ὑψιστός. más alto, altísimo. (13)

k ὀρκίζω. conjurar, hacer jurar. (2)

l βασανίζω. torturar, atormentar. (12)

m λεγιῶν. legión. (4)

n χώρα. tierra, país, región. (28)

o ἀγέλη. rebaño. (7)

p χοῖρος. cerdo, puerco. (12)

q βόσκω. alimentar. (9)

r ἐπιτρέπω. permitir, dejar; recurrir a, comprometerse, confiar. (18) *aor. act. indic. 3s*

s ὀρμάω. poner en marcha; correr. (5) *aor. act. indic. 3s*

t κρημνός. despeñadero. (3)

u δισχίλιοι. dos mil. (1)

v πνίγω. ahogarse, asfixiarse. (3)

w φεύγω. huir, escapar. (29) *aor. act. indic. 3p*

¹ νύξ *genit. fs*

² ἐξέρχομαι *aor. act. imperat. 2s*

³ εἰσέρχομαι *aor. act. subjunt. 1p*

⁴ ἐξέρχομαι *aor. act. part. nom. np*

⁵ εἰσέρχομαι *aor. act. indic. 3p*

Pronombres indefinidos **τις, τι**, alguien, cualquiera

| | | Masc./Fem. | Neut. |
|-------|--------|------------|---------|
| Sing. | Nom. | τις | τι |
| | Acus. | τινα | τι |
| | Genit. | τινος | τινος |
| | Dat. | τινι | τινι |
| Pl. | Nom. | τινες | τινα |
| | Acus. | τινας | τινα |
| | Genit. | τινων | τινων |
| | Dat. | τισι(ν) | τισι(ν) |

En las raras ocasiones en las que se le pone acento al pronombre indefinido este será en la última sílaba, a diferencia del pronombre interrogativo; por ejemplo, *τινά*.

Pronombres interrogativos **τίς, τί** ¿quién? ¿cual? ¿qué? ¿por qué?

| | | Masc./Fem. | Neut. |
|-------|--------|------------|---------|
| Sing. | Nom. | τίς | τί |
| | Acus. | τίνα | τί |
| | Genit. | τίνος | τίνος |
| | Dat. | τίνι | τίνι |
| Pl. | Nom. | τίνες | τίνα |
| | Acus. | τίνας | τίνα |
| | Genit. | τίνων | τίνων |
| | Dat. | τίσι(ν) | τίσι(ν) |

Sustantivos

Estos son una representación de algunos sustantivos que muestran la variedad que se encuentra entre las distintas declinaciones.

| | | | | |
|--------|---------|--------|--------|-----------|
| | 1 Fem. | 1 Fem. | 1 Fem. | 1 Masc. |
| Nom. | ἡμέρα | φωνή | δόξα | προφήτης |
| Acus. | ἡμέραν | φωνήν | δόξαν | προφήτην |
| Genit. | ἡμέρας | φωνῆς | δόξης | προφήτου |
| Dat. | ἡμέρα | φωνῇ | δόξει | προφήτῃ |
| Nom. | ἡμέραι | φωναί | δόξαι | προφήται |
| Acus. | ἡμέρας | φωναίς | δόξας | προφήτας |
| Genit. | ἡμερῶν | φωνῶν | δοξῶν | προφητῶν |
| Dat. | ἡμέραις | φωναῖς | δόξαις | προφήταις |

| | | | | |
|--------|---------|--------|---------|----------|
| | 2 Masc. | 2 Fem. | 2 Neut. | 3 Masc. |
| Nom. | λόγος | ὁδός | ἔργον | ἄρχων |
| Acus. | λόγον | ὁδόν | ἔργον | ἄρχοντα |
| Genit. | λόγου | ὁδοῦ | ἔργου | ἄρχοντος |
| Dat. | λόγῳ | ὁδῷ | ἔργῳ | ἄρχοντι |
| Nom. | λόγοι | ὁδοί | ἔργα | ἄρχοντες |
| Acus. | λόγους | ὁδοὺς | ἔργα | ἄρχοντας |
| Genit. | λόγων | ὁδῶν | ἔργων | ἀρχόντων |
| Dat. | λόγοις | ὁδοῖς | ἔργοις | ἄρχουσιν |

| | | | | |
|--------|--------|--------|---------|---------|
| | 3 Fem. | 3 Fem. | 3 Masc. | 3 Neut. |
| Nom. | σάρξ | νύξ | πούς | σῶμα |
| Acus. | σάρκα | νύκτα | πόδα | σῶμα |
| Genit. | σαρκός | νυκτός | ποδός | σώματος |
| Dat. | σαρκί | νυκτί | ποδί | σώματι |
| Nom. | σάρκες | νύκτες | πόδες | σώματα |
| Acus. | σάρκας | νύκτας | πόδας | σώματα |
| Genit. | σαρκῶν | νυκτῶν | ποδῶν | σωμάτων |
| Dat. | σαρξίν | νυκτῖν | ποδσίν | σώμασιν |

- ἀμήν** amén, de verdad. (128)
- ἄν** haría, podría (indefinido). (171)
- ἀναβαίνω** subir, ascender; escalar. (81)
- ἀναγινώσκω** leer. (32)
- ἀνάστασις** Resurrección. (42)
- ἄνεμος** viento. (31)
- ἀνὴρ** hombre, marido, esposo. (216)
- ἄνθρωπος** ser humano, hombre. (550)
- ἀνίστημι** levantarse, levantar, pararse. (108)
- ἀνοίγω** abrir. (77)
- ἀπαγγέλλω** informar, reportar, anunciar, declarar. (45)
- ἅπας** todo, el todo. (32)
- ἀπέρχομαι** irse, partir. (117)
- ἀπό** desde, lejos de. (644)
- ἀποδίδωμι** regalar, dar, pagar. (48)
- ἀποθνήσκω** morir. (111)
- ἀποκρίνομαι** responder, replicar. (232)
- ἀποκτείνω** matar. (74)
- ἀπόλλυμι** destruir, matar; perecer, perderse. (90)
- ἀπολύω** liberar, soltar, divorciarse. (67)
- ἀποστέλλω** enviar. (132)
- ἀπόστολος** apóstol, mensajero. (79)
- ἄπτω** tocar; encender. (39)
- ἄρα** entonces, así, por lo tanto. (49)
- ἄρνέομαι** negar, rechazar. (33)
- ἄρτος** pan, hogaza, comida. (97)
- ἀρχή** principio, origen, regla. (55)
- ἀρχιερέυς** sumo sacerdote. (122)
- ἄρχω** mandar; comenzar. (86)
- ἄρχων** gobernante, líder. (37)
- ἀσθενέω** estar débil, enfermo. (34)
- ἀσπάζομαι** dar la bienvenida, saludar. (59)
- αὐτός** él, ella, eso, sí mismo. (5546)
- ἀφήμι** despedir, dejar ir, perdonar, dejar, permitir. (143)
- ἄχρι** hasta, en la medida que. (49)

B

βάλλω tirar, lanzar; poner.
(121)

βαπτίζω bautizar, sumergir.
(77)

βασίλεια reinado, realeza,
reino. (162)

βασιλεύς rey. (115)

βιβλίον rollo, libro. (34)

βλασφημέω blasfemar,
profanar, calumniar. (34)

βλέπω ver, mirar, observar.
(133)

βούλομαι querer, desear,
anhelar, planear. (37)

Γ

Γαλιλαία Galilea. (61)

γάρ por, para. (1039)

γενεά familia, generación. (43)

γεννάω engendrar, nacer. (97)

γῆ tierra, terreno. (248)

γίνομαι ser, llegar a ser,
suceder. (667)

γινώσκω saber, llegar a
conocer. (221)

γλῶσσα lengua, idioma. (50)

γραμματεὺς escribano,
empleado. (62)

γραφῆ escrito, escritura. (49)

γράφω escribir. (190)

γυνή mujer, esposa. (212)

Δ

δαιμόνιον demonio. (63)

Δαυίδ David. (59)

δέ pero, y. (2766)

δείκνυμι mostrar, exhibir.
(33)

δεξιός derecha, mano derecha.
(54)

δεύτερος segundo en orden.
(44)

δέχομαι recibir, aceptar, dar
la bienvenida. (56)

δέω atar, amarrar, sujetar.
(153)

διά debido a, a causa de, a
través. (666)

διαθήκη pacto, testamento,
voluntad. (33)

διακονέω ministrar, servir.
(37)

διδάσκαλος maestro, profesor.
(58)

διδάσκω enseñar. (96)

δίδωμι dar, entregar. (415)